Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 2

Artikel: Erste Hilfe durch das individuelle Verbandpäckchen = Premier soins au moyen du pansement individuel = Primi soccorsi con la fasciatura individuale

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-704748

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

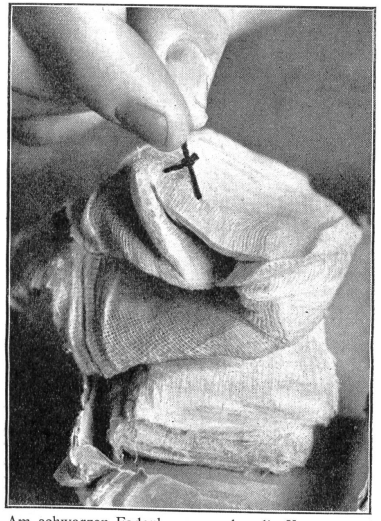
Erste Hilfe durch das individuelle Verbandpäckchen

Premiers soins au moyen du pansement individuel

Das individuelle Verbandpäckchen soll immer in der hierfür bestimmten Tasche im rechten Waffenrockschoß getragen werden, damit es jederzeit rasch gefunden wird. (Zensur-Nr. A N 0294.)

Le paquet de pansement se porte dans une poche interne, destinée à cet usage, dans la partie inférieure droite de la tunique. On peut le saisir rapidement à tout instant.

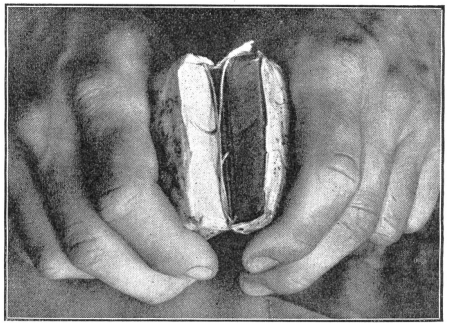
La fasciatura individuale va messa sempre nell'apposita tasca della tunica, in basso a destra. Così si può trovarla subito, in caso di bisogno.



Am schwarzen Fadenkreuz werden die Kompressen auseinandergezogen, ohne deren sterile Innenseiten mit den Fingern zu berühren. (A N 0293.)

Grâce aux fils prévus à cet effet les compresses sont soulevées l'une après l'autre sans que les doigts touchent les parties stérilisées.

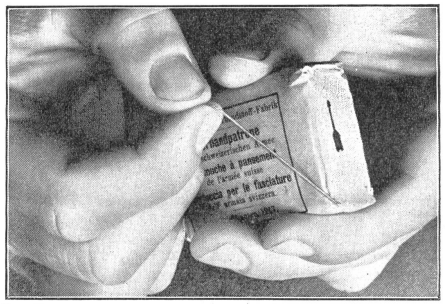
Le compresse vengono levate una dall'altra prendendole per il refe nero. Non bisogna toccare con le dita la parte interna sterilizzata.



Das Päckchen enthält, je in Pergamentpapier gepreßt verpackt, eine Verbandpatrone und ein Dreiecktuch. (A N 0297.)

Le paquet contient: Une cartouche de pansement et un «coin» enveloppés et compressés dans du papier fort.

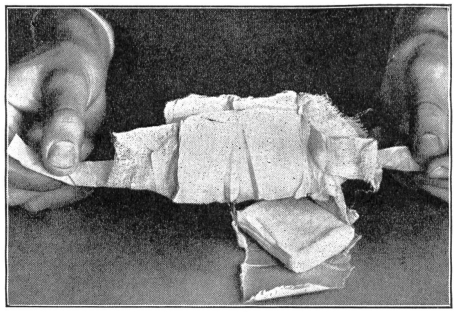
Il pacchetto contiene una cartuccia per le fasciature ed una pezza triangolare, avvolte entrambe in carta pergamena.



Die Verbandpatrone wird durch Ziehen an der Schnur in der angegebenen Pfeilrichtung geöffnet; sie enthält 1 Gazebinde und 2 Vioformkompressen. (A N 0296.)

Pour ouvrir la cartouche de pansement on tire la ficelle dans le sens de la flèche. Elle contient une bande de gaz et deux compresses de Vioform.

La cartuccia per le fasciature viene aperta tirando la cordicella nella direzione indicata dalla freccia; essa contiene 1 benda di garza e due compresse di Vioformio.



Bei einigen Packungsarten erleichtern Papierallongen das Oeffnen der Kompressen. (A N 0295.)

Dans quelques paquets l'ouverture des compresses est facilitée par des bandes de papier.

In certi modelli d'imballaggio vi sono delle linguette di carta per facilitare l'apertura delle compresse.

Beispiel für das Legen eines ersten Wundverbandes bei Oberschenkelverletzung: Die lose Vioformkompresse wird auf den Einschußkanal gelegt und mit der linken Hand gehalten (Bild links), dann wird mit der Rechten die an der Gazebinde festgenähte Kompresse geöffnet und auf den Ausschuß gelegt (Bild rechts). (A N 0287/88.)

Pose d'une bande sur une blessure de balle à la cuisse. La compresse de Vioform, placée sur «l'impact», est maintenue avec la main gauche; avec la droite l'homme ouvre la bande et la fixe sur l'emplacement de sortie de la balle.

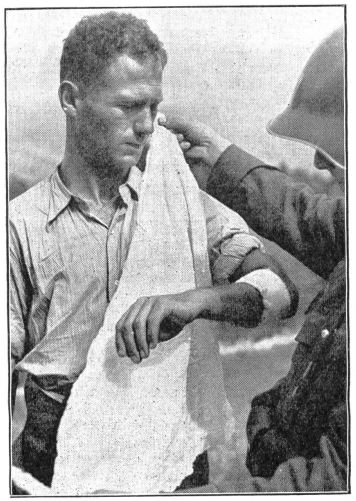
Esempio di fasciatura d'una ferita alla coscia: Si mette la compressa libera sulla ferita provocata dal colpo in arrivo, tenendola a posto con la mano sinistra (figura a sinistra); poi con la destra si apre la compressa esistente sulla benda e si copre la ferita provocata dall'uscita della pallottola (figura a destra).

Phot. K. Egli, Zürich

Mit der Gazebinde werden die Kompressen hierauf in ihrer Lage befestigt; dies hat zu erfolgen, ohne daß die Wunde selbst je berührt wird. (A N 0286.)

Les compresses sont fixées à leur place avec la bande de gaze. Tout cela doit se faire sans toucher la blessure.

Le compresse sono tenute a posto e fasciate dalla benda; tutto ciò deve avvenire senza toccare alcunchè alla ferita.



Das Dreiecktuch des individ. Verbandpäckchens soll hauptsächlich für Deck- und Stützverbände verwendet werden. Für den Gebrauch als Armtragschlinge kommt der lange Rand quer über die Brust zu liegen ... (A N 0285.)

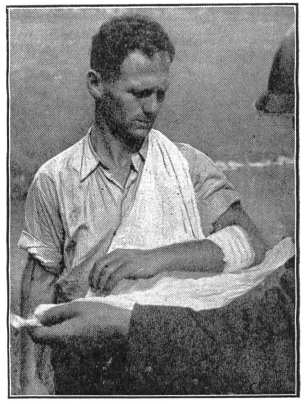
On emploie le «coin» principalement comme soutien et protection. Dans le cas d'un bras cassé le côté le plus long du «coin» est placé en travers de la poitrine.

La pezza triangolare deve servire soprattutto per coprire e proteggere la fasciatura. Può essere usata anche per portare il braccio al collo. Si mette l'orlo lungo sul petto del ferito ...

... hierauf wird das Tuch an den beiden untern Ecken ergriffen und der dem gesunden Arm zunächst liegende Zipfel um den Hals des Patienten herum mit dem andern Zipfel verknüpft (siehe Umschlagbild). Die am Ellbogen vorstehende Spitze wird nach oben mit einer Sicherheitsnadel am Tuch befestigt. (A N 0290.)

... On saisit les deux extrémités inférieures du «coin» et on noue l'une des deux avec celle qui se trouve derrière le cou du patient. La «pointe» du coude est rentrée et maintenue par une épingle de sûreté.

... l'altro lembo, tenuto dapprima dal braccio sano, viene avvolto ed annodato attorno al collo. (Vedasi la figura in copertina.) La punta che sporge dal gomito è assicurata in alto con una spilla di sicurezza.



Primi soccorsi con la fasciatura individuale